

Д-33 / 20.02.2023

ДОГОВОР о международном научном и творческом сотрудничестве	AGREEMENT on international scientific and academic cooperation
<u>14</u> <u>11</u> <u>2022</u> г. <u>«20»</u> <u>02</u> <u>2023</u> .	<u>«20»</u> <u>02</u> <u>2023</u> <u>20</u> <u>—</u>
<p>Некоммерческое акционерное общество «Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова» в лице Председатель Правления - Ректора Куанышбаева Сейтбека Бекеновича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Лесотехнический университет (University of Forestry), в лице Ректора Иван Александров Илиев, действующего на основании Устава с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили Договор (далее-Договор) о нижеследующем:</p>	<p>Non-profit limited company «A.Baitursynov Kostanay Regional University» represented by Kuanyshbaev Seitbek Bekenovich, Chairperson of the Board – Rector, acting on the basis of the Regula, on the one side, and University of Forestry, represented by Ivan Alexandrov Iliev, Chancellor, acting on the basis of the Regula, on the other side, hereinafter referred to as «the Parties», have agreed upon the following:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1 Предметом настоящего Договора является сотрудничество сторон в области научной и творческой деятельности в целях укрепления и развития научных и образовательных связей, повышения эффективности подготовки специалистов, содействия проведению международной деятельности в сфере образования и науки.</p> <p>1.2 Стороны, заключившие Договор, обязуются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - производить обмен имеющейся информацией, необходимой для образовательной и исследовательской деятельности; - разрабатывать и выполнять совместные научно-исследовательские проекты; - развивать академическую мобильность профессорско-преподавательского состава, научного и административного персонала; - организовывать академическую мобильность всех категорий обучающихся в соответствии с действующим законодательством обеих стран университетов-партнеров; - сотрудничать в разработке и внедрении программ двудипломного образования (бакалавриат, магистратура, докторантур); - осуществлять совместное руководство подготовкой аспирантов и докторантов; - содействовать организации стажировок магистрантов, аспирантов и докторантов (PhD); - обмениваться опытом в развитии передовых методов обучения и внедрения новых образовательных технологий; - проводить курсы повышения квалификации профессорско-преподавательского состава и научных сотрудников; - организовать совместные симпозиумы, международные научно-практические конференции и семинары по актуальным проблемам образования и науки; - проводить совместные студенческие научные конференции, конкурсы и олимпиады; - содействовать обмену учебной и научной литературой, а также созданию совместных авторских коллективов по изданию учебников, учебных пособий; - осуществлять рецензирование научных работ, 	<p>1. AGREEMENT SUBJECT</p> <p>1.1 The subject of this agreement is cooperation in the field of scientific and academic activities with the aim of enhancement and development of scientific and educational connections, increase in efficiency of specialist training, contribution to internationalization in the field of education and science.</p> <p>1.2 The Parties, having signed the agreement, undertake the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exchange of available information necessary for educational and research activities, including advising on the development of new master programmes; - Development and implementation of joint scientific and research projects; - Development of academic mobility of academic, scientific and administrative staff; - Organization of academic mobility of all categories of students in correspondence with regulations of the countries of both Parties; - Collaboration in development and implementation of joint educational programmes (on Bachelor, Master and PhD levels); - Joint management of the training of doctoral and graduate students; - Contribution to organization of internships of postgraduate students; - Exchange of experience in development of advanced methods of education and implementation of new educational technologies; - Implementation of courses of further training of academic and scientific staff; - Organization of meetings, symposiums, international conferences and seminars on relevant problems of education and science; - Managing collaborative student scientific conferences, academic competitions and Olympiads;

Рустем Сарыг *Ильев*

<p>обучающихся и профессорско-преподавательского состава;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять сотрудничество в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон. 	<ul style="list-style-type: none"> - Contribution to exchange of educational and scientific literature, as well as creation of collaborative authoring teams for the purpose of publishing of guides and teaching aids; - Peer review of scientific works of students and academic staff; - Cooperation in forms, which are most suitable for both Parties;
2. ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	2. FINANCIAL OBLIGATIONS
<p>2.1 Настоящий договор не предусматривает взаимных финансовых обязательств Сторон. Порядок и условия финансирования совместных программ и проектов оговариваются в каждом конкретном случае отдельным соглашением.</p>	<p>2.1 The present Agreement does not provide for financial obligation. The order and terms of funding of joint programmes and projects are to be on the basis of each specific agreement.</p>
3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА	3. TERMS OF AGREEMENT AND CONDITIONS OF TERMINATION
<p>3.1 Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и считается заключённым на пять лет.</p> <p>3.2 Срок действия Договора автоматически продлевается на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не выразит желания расторгнуть договор путем направления письменного уведомления за 30 (тридцать) дней до даты окончания срока его действия.</p> <p>3.3 Договор составлен в двух экземплярах и скреплён печатями. Хранится по одному экземпляру у каждой стороны.</p>	<p>3.1 This agreement comes to power once signed and is considered to be concluded for a period of five years.</p> <p>3.2 The term of the agreement is automatically extended for the next five years unless one of the Parties decides to terminate the agreement by sending a written notice 30 (thirty) days before the expiration date.</p> <p>3.3 The agreement is concluded in two copies, signed and stamped, one copy for each Party.</p>
4. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН	4. DETAILS OF THE PARTIES
<p>Некоммерческое акционерное общество «Костанайский региональный университет имени А.Байтурсынова»</p> <p>Республика Казахстан 110000 г. Костанай, ул. Байтурсынова, 47 Тел. 8(7142)51-11-95 Эл. адрес info@ksu.edu.kz, ksuintrel@gmail.com</p>  <p>С.Б. Куанышбаев 20__ г. <i>Декабрь</i></p>	<p>Non-profit limited company «A.Baitursynov Kostanay Regional University»</p> <p>Republic of Kazakhstan 110000 Kostanay, Baitursynov Str., 47 Phone: 8(7142)51-11-95 E-mail: info@ksu.edu.kz, ksuintrel@gmail.com</p>  <p>S.B. Kuanyshbaev 20__ г. <i>Декабрь</i></p>
<p>Лесотехнический университет бул. „Климент Охридски“ №10 1797, София, Болгария тел.: (+359 2) 91 907/353 факс: (+359 2) 62 28 30 E-mail: rektor@ltu.bg</p>  <p>И.А. Илиев 20__ г. <i>Март</i></p>	<p>University of Forestry 10 Kliment Ohridsky Blvd., 1797 Sofia, Bulgaria tel.: (+359 2) 91 907/353 fax: (+359 2) 62 28 30 E-mail: rektor@ltu.bg</p>  <p>I.A. Iliev 20__ г. <i>Март</i></p>



